



VETERINARY HEALTH CERTIFICATE FOR EXPORT OF FISH AND FISHERY PRODUCTS TO ISRAEL
СЕРТИФИКАТ ЗДОРОВЬЯ НА ЭКСПОРТ РЫБЫ И РЫБНОЙ ПРОДУКЦИИ В ГОСУДАРСТВО ИЗРАИЛЬ

Certification No. / № Сертификата:	Central competent authority / Центральный компетентный орган: FEDERAL SERVICE FOR VETERINARY AND PHYTOSANITARY SURVEILLANCE	Local competent authority/ Местный компетентный орган:																		
Country of origin / Страна происхождения:		Place of origin / Место происхождения: Name / Наименование производителя: Address / Адрес: Approval No / Регистрационный №:																		
Consignor / Поставщик: Name / Наименование организации: Address / Адрес: Postal code / Индекс: Tel No / Телефон: E-mail :		Consignee / Получатель груза: Name / Наименование организации: Address / Адрес: Postal code / Индекс: Tel No / Телефон: E-mail :																		
Place of loading / Место погрузки:		Port of entry / Border crossing to ISRAEL / Пункт пропуска в Израиле/Порт прибытия:																		
Date of containerization / stuffing / Дата контейнеризации/загрузки:	Means of transport / Транспортное средство: ☐ Ship / Судно ☐ Bill of lading (накладная) _____ ☐ Airplane / Самолёт ☐ AWB (авианакладная) _____ ☐ Land / Наземный ☐ Other / Другое _____	Container identification / Идентификация контейнера: <table border="1"><thead><tr><th>No</th><th>Container No. / № контейнера</th><th>Seal No. / Номер пломбы:</th></tr></thead><tbody><tr><td>1</td><td></td><td></td></tr><tr><td>2</td><td></td><td></td></tr><tr><td>3</td><td></td><td></td></tr><tr><td>4</td><td></td><td></td></tr><tr><td>5</td><td></td><td></td></tr></tbody></table>	No	Container No. / № контейнера	Seal No. / Номер пломбы:	1			2			3			4			5		
No	Container No. / № контейнера	Seal No. / Номер пломбы:																		
1																				
2																				
3																				
4																				
5																				
Date of departure / Дата отправки:																				

Identification of the commodities / Идентификация товара:

Description of commodity / Описание товара	Species (scientific name) / Виды (научное название)	Nature of commodity / Происхождение товара	Treatment type / Storage temp. / Условие хранения / Температура хранения	Approval No. of Manufacturing plant / Регист. № Предприятия-производителя	No. of pack. / Количество ящиков	Net weight (Kg.) / Вес нетто (кг)	Harvesting date (dd/mm/yy) / Дата вылова (дд/мм/гг)	Production date (dd/mm/yy) / Дата производства (дд/мм/гг)	Best before (dd/mm/yy) / Употребить до (дд/мм/гг)	Lot No. / № партии
Total / Итого										

The above mentioned commodities are certified for human consumption as /

Вышеупомянутые товары сертифицированы для употребления в пищу как:

☐ **Non Ready to eat /** Полуфабрикаты ☐ **Ready to eat /** Готовые к употр.

Shipment number/s (as indicated on the Hebrew labels) / Номер(а) груза (как указано на этикетке на иврите): _____

Remarks / Other / Примечания / Другое: _____

Official Stamp (English) / Официальная печать (на английском) _____

HEALTH ATTESTATION / САНИТАРНО-ГИГИЕНИЧЕСКОЕ СВИДЕТЕЛЬСТВО:

Certification No. / №. Сертификата: _____

II.1. - I, the undersigned official veterinarian, declare that I am aware of the relevant provisions of Regulations (EC) No 178/2002, (EC) No 852/2004, (EC) No 853/2004 and (EC) No 854/2004 and certify that the fishery products described above were produced in accordance with those requirements, in particular that they:

- Я, нижеподписавшийся государственный ветеринарный врач, заявляю, что я ознакомлен с соответствующими Положениями Регламентов Европейской Комиссии (ЕК) № 178/2002, (ЕК) № 852/2004, (ЕК) № 853/2004 and (ЕК) № 854/2004 и удостоверяю, что вышеописанные рыбные продукты были произведены в соответствии со следующими требованиями, а именно, что они:

- come from (an) establishment(s) implementing a programmed based on the **HACCP principles** in accordance with Regulation (EC) No **852/2004**

поступили из перерабатывающих предприятий, реализующих программу, основанную на принципах ХАССП (системы менеджмента качества) согласно Регламенту (ЕК) № **852/2004**;

- have been caught and handled on board vessels, landed, handled and where appropriate prepared, processed, frozen and thawed hygienically in compliance with the requirements laid down in Section VIII, Chapters I to IV of Annex III to Regulation (EC) No **853/2004**

были выловлены и погружены на судна, выгружены на берег, транспортированы на судах и в соответствующих условиях предварительно подготовлены, обработаны, заморожены и разморожены с соблюдением гигиенических норм, соответствующих требованиям, изложенным в Разделе VIII, Главах I-IV Приложения III к Регламенту (ЕК) № **853/2004**

- satisfy the health standards laid down in Section VIII, Chapter V of Annex III to Regulation (EC) No 853/2004 and the criteria laid down in Regulation (EC) No **2073/2005** on microbiological criteria for foodstuffs

удовлетворяют санитарно-гигиеническим стандартам, изложенным в Разделе VIII, Главы V Приложения III к Регламенту (ЕК) № 853/2004, и критериям, изложенным в Регламенте (ЕК) № **2073/2005**, относительно микробиологических критериев для продуктов питания

- have been packaged, stored and transported in compliance with Section VIII, Chapters VI to VIII of Annex III to Regulation (EC) No **853/2004**

были упакованы, хранились и транспортированы в соответствии с положениями Раздела VIII, Глав VI-VIII Приложения III к Регламенту (ЕК) № **853/2004**

- have been marked in accordance with Section I of Annex II to Regulation (EC) No **853/2004**

были маркированы в соответствии с положениями Раздела I Приложения II к Регламенту (ЕК) № **853/2004**

- the guarantees covering live animals and products thereof, if from aquaculture origin, provided by the residue plans submitted in accordance with Directive **96/23/EC**, and in particular Article 29 thereof, are fulfilled; and

удовлетворяют гарантиям в отношении живых животных и продукции животного происхождения, рыбоводческих хозяйств, обеспечиваются остаточными планами, утвержденными в соответствии с Директивой **96/23/EC**, в частности со Статьей 29; и

- have satisfactorily undergone the official controls laid down in Annex III to Regulation (EC) No **854/2004**.

успешно прошли официальный контроль, изложенный в Приложении III Регламента (ЕК) № **854/2004**.

II.2. - Animal health attestation for fish and crustaceans of aquaculture origin (2) (4)

- Ветеринарно-санитарная сертификация рыбы и ракообразных рыбоводческого происхождения (2) (4)

I, the undersigned official veterinarian, hereby certify that the aquaculture animals or products thereof referred to in Part I of this certificate:

Я, нижеподписавшийся официальный ветеринарный врач, настоящим удостоверяю, что данные животные рыбоводческого хозяйства и продукты, изготовленные из них, соответствуют требованиям, указанным в Разделе I данного сертификата:

II.2.1. - Requirements for susceptible species to Epizootic ulcerative syndrome (EUS), Epizootic hematopoietic necrosis (EHN), Taura syndrome and Yellow head disease. (3) (4)

- Требования к видам, восприимчивым к Эпизоотическому язвенному синдрому (EUS), Эпизоотическому гематопозитическому некрозу (EHN), синдрому Таура и синдрому Желтой головы. (3) (4)

Originate from a country/territory, zone or compartment declared free from ⁽⁴⁾[EUS] ⁽⁴⁾[EHN] ⁽⁴⁾[Taura syndrome] ⁽⁴⁾[Yellow head disease] in accordance with Chapter VII of Directive **2006/88/EC** or the relevant OIE Standard by the competent authority (5)

Происходят из страны/территории, зоны или компартмента, которые были объявлены компетентным органом свободными от ⁽⁴⁾[EUS] ⁽⁴⁾[EHN] ⁽⁴⁾[синдрома Таура] ⁽⁴⁾[синдрома Желтой головы] в соответствии с положениями Главы VII Директивы **2006/88/EC** или соответствующим стандартом Международного Эпизоотического Бюро (МЭБ) (5)

- (i) where the relevant diseases are notifiable to the competent authority and reports of suspicion of infection of the relevant disease must be immediately investigated by the official services.

где обязательно уведомляют компетентный орган об указанных заболеваниях и отчеты о подозрении на наличие возбудителей соответствующего заболевания должны быть незамедлительно проверены официальными службами.

- (ii) all introduction of species susceptible to the relevant diseases come from an area declared free of the diseases.

все представляемые виды, восприимчивые к указанным заболеваниям, поступили из района, объявленного свободным от этих заболеваний.

- (iii) species susceptible to the relevant diseases are not vaccinated against the relevant diseases

виды, восприимчивые к указанным заболеваниям, не вакцинированы против этих заболеваний

II.2.2. - Requirements for species susceptible to Viral hemorrhagic septicemia (VHS), Infectious hematopoietic necrosis (IHN), Infectious salmon anemia (ISA), Koi herpes virus (KHV) and White spot disease (3) (4)

- Требования к видам, восприимчивым к Вирусной геморрагической септицемии (VHS), Инфекционному гематопозитическому некрозу (IHN), инфекционной анемии лосося (ISA), Вирусному герпесу Кои (KHV) и Болезни белых пятен (3) (4)

Originate from a country/territory, zone or compartment declared free from ⁽⁴⁾[VHS] ⁽⁴⁾[IHN] ⁽⁴⁾[ISA] ⁽⁴⁾[KHV] ⁽⁴⁾[White spot disease] in accordance with Chapter VII of Directive 2006/88/EC or the relevant OIE Standard by the competent authority (6)

Происходят из страны/территории, зоны или участка страны, которые были объявлены компетентным органом свободными от ⁽⁴⁾[VHS] ⁽⁴⁾[IHN] ⁽⁴⁾[ISA] ⁽⁴⁾[KHV] ⁽⁴⁾[Болезни белых пятен] в соответствии с Главой VII Директивы 2006/88/ЕК или соответствующего стандарта Международного эпизоотического бюро (МЭБ) (6)

- (i) where the relevant diseases are notifiable to the competent authority and reports of suspicion of infection of the relevant disease must be immediately investigated by the competent authority

где обязательно уведомляют компетентный орган об указанных заболеваниях и отчеты о подозрении на наличие возбудителей соответствующего заболевания должны быть незамедлительно проверены компетентным органом.

- (ii) all introduction of species susceptible to the relevant diseases come from an area declared free of the disease.

все представляемые виды, восприимчивые к указанным заболеваниям, поступили из района, объявленного свободным от этих заболеваний.

- (iii) species susceptible to the relevant diseases are not vaccinated against the relevant diseases

виды, восприимчивые к указанным заболеваниям, не вакцинированы против этих заболеваний

II.2.3. - Transport and labeling requirements:

- Требования к транспортировке и маркировке:

II.2.3.1. - the aquaculture animals referred to above are placed under conditions, including the water quality, that do not alter their health status.

- животные рыбоводческого хозяйства, перечисленные выше, помещены в условия, включая качество воды, которые не меняют состояния их здоровья.

II.2.3.2. - the transport container or well boat prior to loading is clean and disinfected or previously unused.

- перед погрузкой транспортный контейнер или вельбот были очищены и продезинфицированы или ранее не использовались.

II.2.3.3. - the consignment is identified by a legible label on the exterior of the container, or when transported by well boat, in the ship's manifest, with the relevant information referred to in Part I of this certificate, and the following statement:

- партия груза распознается по читаемой этикетке на внешней поверхности контейнера или, в случае транспортировки на вельботе, в судовой декларации, с соответствующей информацией, предусмотренной в Разделе I данного сертификата, а также следующим заявлением:

"⁽⁴⁾[Рыба] ⁽⁴⁾[Ракообразные] предназначены для употребления человеком в Израиле.

Done at / Составлено в: , on:
(Place / Место) (Date/Дата)

Official stamp
Официальная печать

Name, position and signature of the Official Veterinarian
Имя, должность и подпись официального ветеринарного врача

NOTES / ПРИМЕЧАНИЯ:

Part I / Раздел I:

- Box: Place of origin: name and address of the **dispatch establishment**.

Коробка: Место происхождения: название и адрес **организации-отправителя**

- Box: Identification of container: Where there is a **serial number** of the seal it has to be indicated.

Коробка: Идентификация контейнера: При наличии **серийного номера** или печати их необходимо указать.

- Box Date of departure: Will be **no sooner** than the date of issuing the Health certificate.

Коробка: Дата отправки: **Не раньше**, чем дата выдачи Гигиенического сертификата

- Box Identification of commodities:

Коробка: идентификация товаров:

- Description of commodity :Specify the **appearance** and **main Characteristics** of commodity(ex: head on / head off / fillet / smoked / dried / salted/coated etc., as indicated on the invoice)
Описание товара: укажите характеристики **внешнего вида** и **основные характеристики** товара (например: с головой/ без головы/филе/копченый/вяленый/засоленный/в оболочке и т. д., в соответствии с указаниями в накладной)
- Nature of commodity: Specify whether **aquaculture** or **wild origin**
Тип товара: укажите **продукт рыбоводческого хозяйства** или **дикого происхождения**
- Treatment type: Specify whether **live, chilled, frozen** or **processed** .
Тип обработки: укажите **живой, охлажденный, замороженный** или **обработанный**.
- Manufacturing plant: includes **factory vessel, freezer vessel, cold store, processing plant**
Завод-изготовитель: включает **обрабатывающее судно, рефрижераторное судно, склад-холодильник, фабрику по переработке**
- Harvesting date: Specify the **original date of harvesting**: specific date in chilled fish and at least, month and year in the case of non-chilled fish.
Дата добычи: укажите **первичную дату добычи**: укажите дату на охлажденной рыбе и, как минимум, месяц и год в случае не охлажденной рыбы.
- Production date : Specify the **original date of production** (freezing , packaging) .
Дата изготовления: Укажите **первичную дату** изготовления (замораживание, упаковка).
- Best before: Specify the date which is printed on the Hebrew label
Срок годности: укажите дату, напечатанную на этикетке на иврите
- Lot No: Specify the lot number which is printed on the Hebrew label
Номер партии: укажите номер партии, напечатанный на этикетке на иврите

Part II / Раздел II:

- (1) Part II.1 of this certificate does not apply to countries with special public health certification requirements laid down in equivalence agreements or other European Union legislation.

Пункт II.1 данного сертификата не применяется к странам со специальными требованиями сертификации общественного здравоохранения, изложенными в соглашениях о признании эквивалентности или другом законодательстве Европейского Союза.

- (2) Part II.2 of this certificate does not apply to:

Пункт II.2 данного сертификата не применяется к:

- (a) non-viable crustaceans, which means crustaceans no longer able to survive as living animals if returned to the environment from which they were obtained
нежизнеспособным ракообразным, то есть к ракообразным, которые утратили способность к выживанию в качестве живых животных в той среде, из которой они были получены
- (b) fish which are slaughtered and eviscerated before dispatch
рыбе, которая была забита и выпотрошена перед отправлением
- (c) aquaculture animals and products thereof, which are placed on the market for human consumption without further processing, provided that they are packed in retail-sale packages which comply with the provisions for such packages in Regulation (EC) No 853/2004,
животным рыбоводческого хозяйства и изготовленным из них продуктам, которые были размещены на рынке для потребления человеком без последующей обработки, при условии, что они упакованы в упаковку для розничной торговли, которая соответствует положениям о подобных упаковках в Регламенте (ЕК) № 853/2004

(d) crustaceans destined for processing establishments authorised in accordance with Article 4(2) of Directive 2006/88/EC, or for dispatch centers, purification centers or similar businesses which are equipped with an effluent treatment system inactivating the pathogens in question, or where the effluent is subject to other types of treatment reducing the risk of transmitting diseases to the natural waters to an acceptable level,

ракообразным, предназначенным для обработки на предприятиях, прошедших сертификацию в соответствии со Статьей 4(2) Директивы 2006/88/ЕК, или для распределительных, очистительных центров или подобных предприятий, оборудованных системами очистки стоков с инаktivацией патогенов или системами обработки стоков другого типа, которые снижают риск попадания заболеваний в естественные воды до приемлемого уровня,

(e) crustaceans which are intended for further processing before human consumption without temporary storage at the place of processing and packed and labeled for that purpose in accordance with Regulation (EC) No 853/2004.

ракообразным, предназначенным для дальнейшей обработки перед потреблением человеком без временного хранения в месте обработки, упакованным и маркированным для этих целей в соответствии с Регламентом 853/2004.

(3) Parts II.2.1 and II.2.2 of this certificate only apply to species susceptible to one or more of the diseases referred to in the title. Susceptible species are listed in Annex IV to Directive 2006/88/EC.

Пункты II.2.1 и II.2.2 данного сертификата применяются только для видов, восприимчивых к одному или более заболеваниям, указанных в заголовке. Перечень восприимчивых видов указан в Приложении IV Директивы 2006/88/ЕК.

(4) Keep as appropriate.

Хранить соответствующим образом.

(5) For consignments of species susceptible to EUS, EHN, Taura syndrome and/or Yellow head disease this statement must be kept for the consignment to be authorised into the country of destination.

Для партий видов, восприимчивых к EUS, EHN, синдрому Таура и/или синдрому Желтой головы, данное заявление необходимо сохранить для партии, предназначенной для сертификации в стране назначения.

(6) To be authorized into a country of destination declared free from VHS, IHN, ISA, KHV or Whitespot disease or with a surveillance or eradication programme established in accordance with Article 44(1) or (2) of Directive 2006/88/EC, one of these statements must be kept if the consignment contain species susceptible to the disease(s) for which disease freedom or programme(s) apply(ies).

Для сертификации в стране назначения, свободной от VHS, IHN, ISA, KHV или Болезни белых пятен, или в которой реализуется программа по надзору или уничтожению в соответствии со Статьей 44(1) или (2) Директивы 2006/88/ЕК, необходимо сохранить одно из этих заявлений, если партия содержит образцы, восприимчивые к заболеванию(ям), в отношении которых применяется программа по освобождению от данного заболевания.

- The color of the stamp and signature must be different from that of the other particulars in the certificate.

Цвет печати и подпись должны отличаться от цвета других данных, указанных в сертификате.